

Lilia PINO BLOUIN

502 9th Ave. – # 6C

New York, NY 10018

ph: +1 (646) 821-7744 pino.blouin@gmail.com

*Linguist / interpreter. Graduate degree in conference interpreting. Bilingual Italian-English. Fluent in Spanish and French.
28 years of experience in interpreting and translation. Dual Italian and American citizen.*

Professional Experience

Mar 95 - present - **Freelance interpreter** working for direct clients, institutions, LSPs. Returning clients include the main global LSPs, the Italian Parliament, the Italian Mission at the United Nations, Italian institutions in NY (Consulate, Italian Culture Institute, etc.), US State and Federal Courts, law firms, investment houses, film companies and festivals, pharmaceutical companies, market research agencies, etc.

Since 2017, I have used online platforms to deliver **remote simultaneous interpreting (RSI)**. I have interpreted via online platforms for hundreds of events, including highly technical ones.

The highlights of my career have been:

Politics:

- Many Italian delegations at the United Nations for the past 16 years, including several Ministers, First Ladies, Members of Parliament, Senators, mayors of large cities, etc. I have interpreted speeches by **President Obama, President Clinton, Hillary Clinton, Ban Ki-Moon, Antonio Guterres**, and many international Heads of States and Governments, including former Italian PMs **Matteo Renzi** and **Paolo Gentiloni**
- **Speaker Pelosi**'s meeting with her Italian counterpart in 2022 for the US Department of State
- Campaign events for NY Mayor **Bloomberg**
- Individual meetings of prominent Italian figures with counterparts such as Mayors Giuliani and Bloomberg, President Trump, the Head of NYPD, the Heads of the main NY Museums, etc.

Legal:

Hundreds of **criminal and civil cases**, including **depositions, jury trials, hearings, client-attorney conferences, jail visits, arbitrations** (commercial law, maritime law, patent law, family, mafia, etc.). Satisfied repeat clients include many top law firms in the New York area, as well as several US Federal Courts

Finance:

Hundreds of hours of simultaneous and consecutive interpreting of presentations and meetings with Italian banks / brokers / financial advisors for most leading New York-based **investment management companies**, focusing on macroeconomic trends and investment strategies.

Network Marketing:

Many online training session and several in person large industry events, through LSPs, for companies such as Amway and Avon, and industry leaders such as Tony Robbins, Grant Cardone, and Network Marketing Pro

Science / Medicine / Pharmaceuticals:

- Dozens of medical conferences in many therapeutic areas, including orthopaedics, ophthalmology, cardiology, oncology, etc.
- 3 years in-house for a pharmaceutical market research company as a researcher for the Italian and Spanish markets, thousands of words translated and hundreds of interviews with physicians and key opinion leaders
- Phone and in-person interpreting of market research studies with physicians in Italy, France, and Spain
- 2 years of weekly internal training events for a leading medical devices company

Food and Wine:

- Many wine events for Italian winemakers, as well as large industry conferences such as Vino
- Many events in which Italian regional delegations, e.g., from Emilia Romagna, Basilicata, Piemonte, Marche, Sicily, etc. promote their region's food in NY, via dedicated dinners, talks, seminars, and private meetings.

Cont'd

Employment history - continued

Oct 05 -
present

Cinema:

- Oscar-winner **Paolo Sorrentino**: 8-month Oscar promotion campaign for “The Hand of God” in 2021-22. Interviews and promotion events for Oscar-winner “The Great Beauty” in 2013. On-set interpreter for “This Must Be The Place”, working with **Sean Penn** and **Frances McDormand** (full-time for 3 months, 14 hour-days), in 2010.
- On-set interpreter for the US-filmed part of his TV series “The Young Pope”, in 2016, as well as promotional events for HBO including **Jude Law**.
- 8-month **Oscar campaign** all over the US and Europe for “The Hand of God” in 2021-2022
- **Oscar campaign** for **Mario Martone**’s “Nostalgia”
- On-set interpreter for **Paolo Virzì** for his English language movie “The Leisure Seeker”, with **Donald Sutherland** and **Helen Mirren** (full time for 2 months).
- Since 2008: Film festivals (NY Film Festival, NY Italian Film Festival, NY French Film Festival, Tribeca FF, etc.), retrospectives, and newly-released film promotion campaigns: interpreting at press conferences, one-to-one interviews, film introductions, and Q&As with **over 100 American, Italian, French, and Spanish-speaking film directors, actors, and producers**, including **17 Oscar winners** such as Robert De Niro, Pedro Almodovar, J. Audiard, J.P. Jeunet, Audrey Tatou.

Culture:

- A wide range of cultural events at the Italian Culture Institute NY: book presentations, Q&As with authors; art exhibit openings; theatre presentations; promotional activities for Italian tourism with regional boards & tour operators; winemakers, food and wine companies; etc.
- Theatre performances at Montclair University, NJ, with Romeo Castellucci and Emma Dante’s Company
- NY PEN World Voices Literature Festival – **Philip Roth**, best-selling Italian writers Roberto Saviano and **Domenico Starnone**, many distinguished Spanish-language and French-language writers.
- Several musicians and singers, including Andrea Bocelli, Franco Battiato, etc.
- Several events at/for the French Embassy in NY and FIAF/Alliance Française, with several leading personalities such as former First Lady and writer Cecilia Attias, or comic book designer and Charlie Hebdo survivor Catherine Meurisse, or chefs such as Michel Bras with David Chang and Wiley Dufresne

Automotive:

Several new model launch conferences for Jaguar, Range Rover, Nissan. Factory tours for Fiat Chrysler Automobiles. Company meetings for the Nissan Group.

Entrepreneurs:

Regularly, one-to-one meetings in which Italian entrepreneurs in many industries, ranging from industrial machinery to lighting, to furniture, to the food industry meet potential customers or partners in the US.

TV / Current Affairs:

Pope Francis’ first address for Fox News, **Pope Benedict XVI**’s resignation for NBC and CBS, the Costa Concordia cruise disaster and the Amanda Knox case for ABC.

Education

- May 00 Italian Public Schools teaching certificate for the teaching of English in Italian schools (grades 6-12).
- Jul 99- Jan 00 Post-graduate course on business counselling, with a European Social Fund scholarship, at the Trieste Gestalt Institute. Areas of specialization: psychology and marketing.
- Jul 98 **Graduate degree in conference interpreting**, from the **Interpreting School** of the University of **Trieste (SSLMIT)**, Italy (*summa cum laude*).
Experimental thesis in Linguistics (Phonetics) by the title
“Teaching English Pronunciation to Italian Mother-Tongue Students”.

Cont’d

Dec 93	Undergraduate degree in translation (majors: English and Spanish) from the University of Trieste (<i>summa cum laude</i>).
Jul 90	Italian secondary school diploma (scientifically-oriented secondary school).
Jul 89	American High School diploma in Duluth, Minnesota.

Language combinations

Italian: A language (mother tongue) English: B language (perfect command, virtually mother tongue level)

French and Spanish: C languages (fluent, but I interpret only from these languages into Italian or English)

Certifications

- **NY State Court certified in 2018; included in the US Federal District Court's roster of approved interpreters**

Tech Set-Up

For remote interpreting, I work from a dedicated private office with state-of-the-art equipment, including several back up options:

- super fast Internet connection (1 GB both upload and download)
- A 2021 MacBook Pro with Apple M1Pro chip, 16 GB RAM
- A MacBook Pro with core i7 CPU and 16 MB RAM
- Ethernet cable connection
- a 27" external screen
- an iPad with Apple Pencil
- a Razer Seiren X external microphone
- a razer Seiren mini
- Koss Porta Pro headphones
- Sony MDR-7506 Headphones
- Sennheiser SC70 USB headsets
- Jabra Evolve 40 headsets
- Logitech H540 headsets
- a sound mixer
- iPhone 13 Pro and iPhone 11 with a plan with fast unlimited data as backup

Other relevant information

I was born and raised in Italy. I am virtually bilingual (American English-Italian).

I have lived in English-speaking countries (UK, USA, Canada) for over 20 years, in French-speaking countries (France, Canada) for over 4 years, in Spain for one year.

My college education was trilingual, Italian – English - Spanish (50%-30%-20% respectively).

I am based in New York, and I am open to travelling anywhere in the world for business.

I hold two valid passports; I am authorized to work both in the United States and in the European Union.

New York, 5 March 2023